

Французские словари синонимов, эпитетов и поэтического языка (конец XVII – первая половина XIX в.)

Доклад посвящен лексикографическим работам эпохи классицизма и неоклассицизма – французским словарям синонимов и эпитетов, а также словарям поэтического языка. Словари эти, ориентированные на риторический тип творчества, описывали функционирование лексики в рамках сложившейся традиции и давали образцы для подражания. Однако в 1830-е гг. с приходом во Францию эпохи романтизма концепция литературного творчества изменилась. И начиная с 1840–1850-х гг. нормативные словари литературного языка были вытеснены словарями языка писателя – жанром, расцвет которого пришелся во Франции на последнюю треть XIX в.

Словари синонимов и эпитетов получили распространение во Франции, начиная с эпохи Возрождения. Они создавались сначала на латинском, позже – на французском материале и широко использовались в школьном обучении. Так, сборники латинских эпитетов и синонимов издавались в Европе с XVI в., а в XVII в. и вплоть до конца XVIII в. был популярен словарь «*Novus synonymorum, epithetorum et phrasium, seu elegantiarum poetiarum thesaurus, sive Gradus ad Parnassum*» П. Шастийона, выдержавший на протяжении двух веков более тридцати переизданий.

Однако словари подобного типа создавались не только на материале латинского языка и античной поэзии. В 1571 г. в Париже вышел французский словарь эпитетов М. де ла Порта «*Les épithètes de M. de la Porte parisien*», а в 1645 г. – словарь «*Synonymes et épithètes françoises*» А. Монтмерана. Кроме списков синонимов и эпитетов, словари де ла Порта и Монтмерана содержали сведения об этимологии, давали комментарии, касающиеся мифологических персонажей, и определения некоторых терминов.

В XVII – начале XVIII в. дебаты об эпитетах и синонимах, их роли в художественном тексте велись в рамках «спора Древних и Новых». В 1600 г. в работе «*Commentaire sur Desportes*» Ф. де Малерб выступил против использования застывших синонимических коллокаций. Ему возразил К. Ф. де Вожла в работе «*Remarques sur la langue française*», напомнив, что прием *copia verborum* был свойственен античной литературе. Позицию, снимающую разногласия между «древними» и «новыми» в отношении синонимов, высказал Ж. Менаж в работе «*Observations de M. Ménage sur la langue françoise*» (1676). Он показал, что в синонимической коллокации второй эпитет часто дополняет первый, привнося дополнительные оттенки смысла.

Размышления о природе синонимии велись на протяжении всего XVII в., однако первый словарь синонимов появился только в начале XVIII в. В 1718 г. было опубликовано лексикографическое сочинение аббата Г. Жирара «La Justesse de la langue françoise, ou les Différentes significations des mots qui passent pour synonymes», которое позже было им доработано и переиздано в 1736 г. под заглавием «Synonymes françois, leurs significations et le choix qu'il en faut faire pour parler avec justesse». Словарь Г. Жирара много раз переиздавался; выходили также дополнения к нему. Так, в 1769 г. вышло переиздание словаря Г. Жирара с предисловием и правками Н. Бозэ, а в 1812 г. вышло дополненное издание, подготовленное Ж.-Б. Леруа де Флажи. Вообще словарь Г. Жирара породил своеобразную моду на словари синонимов. В 1785–1786 гг. вышел четырехтомный словарь «Synonymes français» П.-Ж.-А. Рубо. В конце XVIII в. над словарем синонимов работал философ Э. Б. де Кондильяк. В 1809 г. вышел словарь синонимов, подготовленный будущим известным политиком Ф. Гизо, – «Nouveau dictionnaire universel des synonymes de la langue française». В 1726 г. появился «Dictionnaire synonymique de la langue française» Ж.-Ш. Тибо де Лаво; а в 1841 г. был опубликован словарь «Synonymes français» П. Б. Лафэ, до настоящего времени являющийся самым полным собранием французских синонимов.

Параллельно с жанром словаря синонимов развивался и жанр словаря эпитетов. Следующий после работ де ла Порта и Монтмерана словарь эпитетов вышел в 1759 г. в Лионе – это был словарь эпитетов Л.-Ф. Дэра «Les Epithètes Françaises, rangées sous leurs substantifs». В 1817 г. Ж.-Б. Лева издал в Париже доработанное и дополненное издание словаря Дэра «Dictionnaire des épithètes françaises, nouvelle édition revue et considérablement augmentée».

Говоря о том, что в конце XVIII – начале XIX в. выходит немало словарей, посвященных отдельным аспектам литературного языка, следует иметь в виду, что в этот период во Франции не было авторитетного словаря нормативного употребления. Четвертое издание «Dictionnaire de l'Académie française» вышло в 1762 г., пятое издание – в 1798 г., а шестое – только в 1835 г. В эпоху Империи и Реставрации академический словарь 1762 г. воспринимался как словарь более не существующего языка аристократии, словарь же 1798 г. рассматривался как скандальный эпизод Революции. И на фоне отсутствия словаря нормативного употребления словари поэтического языка, дающие представление о поэтической традиции и литературной норме, были особенно востребованы.

В 1819–1822 гг. в Париже вышел трехтомный словарь поэтического языка Ж. Планша «Dictionnaire françois de la langue oratoire et poétique, suivi d'un vocabulaire de tous les mots qui appartiennent au langage vulgaire». И практически одновременно с выходом словаря Планша в 1822 г. в Париже вышел еще один словарь – «Le Gradus Français ou Dictionnaire de la langue

poétique, précédé d'un nouveau et traité de la versification française et suivi d'un nouveau dictionnaire des rimes» Л.-Ж.-М. Карпантье, имевший необычайный успех.

Как пишет один из авторитетнейших исследователей истории французского языка Ф. Брюно, в 1820-е гг. «Le Gradus Français» Карпантье был «библией сыновей Аполлона». Однако уже в 1830-е гг. «священной книгой поэтов» стало «Предисловие к Кромвелю» (1827) В. Гюго – манифест романтизма, призывающий литераторов к разрушению жанровых границ, соединению высокого и низкого. Новая эпоха требовала нового языка, новых средств выражения, и, начиная с 1840-х гг., нормативные словари, основывающиеся на классической традиции, стали постепенно вытесняться другим типом лексикографических работ – словарями языка писателя. Конечно, первым опытом авторской лексикографии – например, сопоставительным словарям Ф. Женана («Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du XVIIe siècle») и Т. Лорана («Vocabulaire pour les œuvres de La Fontaine») – были свойственны нормализаторские тенденции. Тем не менее, можно говорить о том, что середина XIX в. является переломным периодом в истории французской лексикографии – в это время происходит переход от нормативных словарей, ориентирующихся на традицию литературного употребления, к авторским словарям, фиксирующим метаморфозы и трансформации слова в текстах отдельного писателя.